

រឿង



ថ្ងៃក្នុងឆ្នាំស្រូវ

PIG NAMED AS THE YEAR OF THE PIG



The World of Books

កាលពីព្រេងនាយ មានសេដ្ឋីកុដុដ្ឋីក៏ម្នាក់មានសម្បត្តិទ្រព្យស្តុកស្តម្ភហើយ
មានកូនមួយតែអកុសល កូននោះកើតមកមានខ្លួនប្រាណជាសត្វជ្រូក ។ ឪពុកម្តាយ
អាក់អន់ស្រពន់ចិត្តព្រោះកូនមានធាតុជាសត្វ កូននោះឆាប់ចេះនិយាយ ចេះដើរ
និងឧស្សាហ៍ព្យាយាម ឪពុកម្តាយពុំបានដឹងសោះថានៅក្នុងខ្លួនជ្រូកនេះ មាន
ចំណែកវត្ថុស្ងាត់កំបាំង ។ នោះគឺឆ្ន័ព្រះខ័នជារបស់ទិព្វនៅក្នុងខ្លួន ។

Once upon the time, there was a tycoon who had only one child, who was
unfortunately born as a pig. The parents were so disappointed. The child
quickly learned to speak and walk and was very industrious. The parents
did not know that in this pig there were extraordinary things. They were a
magic bow and a sword.



លុះថ្ងៃមួយ ជ្រូកនោះនិយាយទៅកាន់មាតាបិតាថា សូមអោយគិតគូររកប្រពន្ធ
ឱ្យខ្លួន ឪពុកម្តាយឮហើយទ័លត់និត សម្លឹងដកដង្ហើមធំគ្រប់គ្នា ហើយឆ្លើយថា៖
កូនអើយ! អោយម្តាយ-ឪពុកទៅនិយាយស្នើកូនអ្នកណាបើកូនឯងមានភាពជា
សត្វដូច្នេះ ។ បើកូនយកជ្រូកដូចគ្នានោះវាមិនអីទេ! ជ្រូកឆ្លើយថា៖ ប្រពន្ធជ្រូក
ខ្ញុំមិនយកទេយកតែ ប្រពន្ធស្រីមនុស្ស! បើរកមិនបានទេ ខ្ញុំសុំដើររកប្រពន្ធ
ខ្លួនឯងហើយ ! ។ មិនយូរប៉ុន្មាន ស្រាប់តែជ្រូកនោះឥតប្រាប់អ្វីទៀតទេក៏ដើរទៅ
បាត់ពីផ្ទះ។ កុដ្តម្តីក៏ប្តីប្រពន្ធស្វែងរកសព្វទីមិនឃើញសោះ ក៏កើតការក្រៀមក្រំ
អាណិតកូន ។

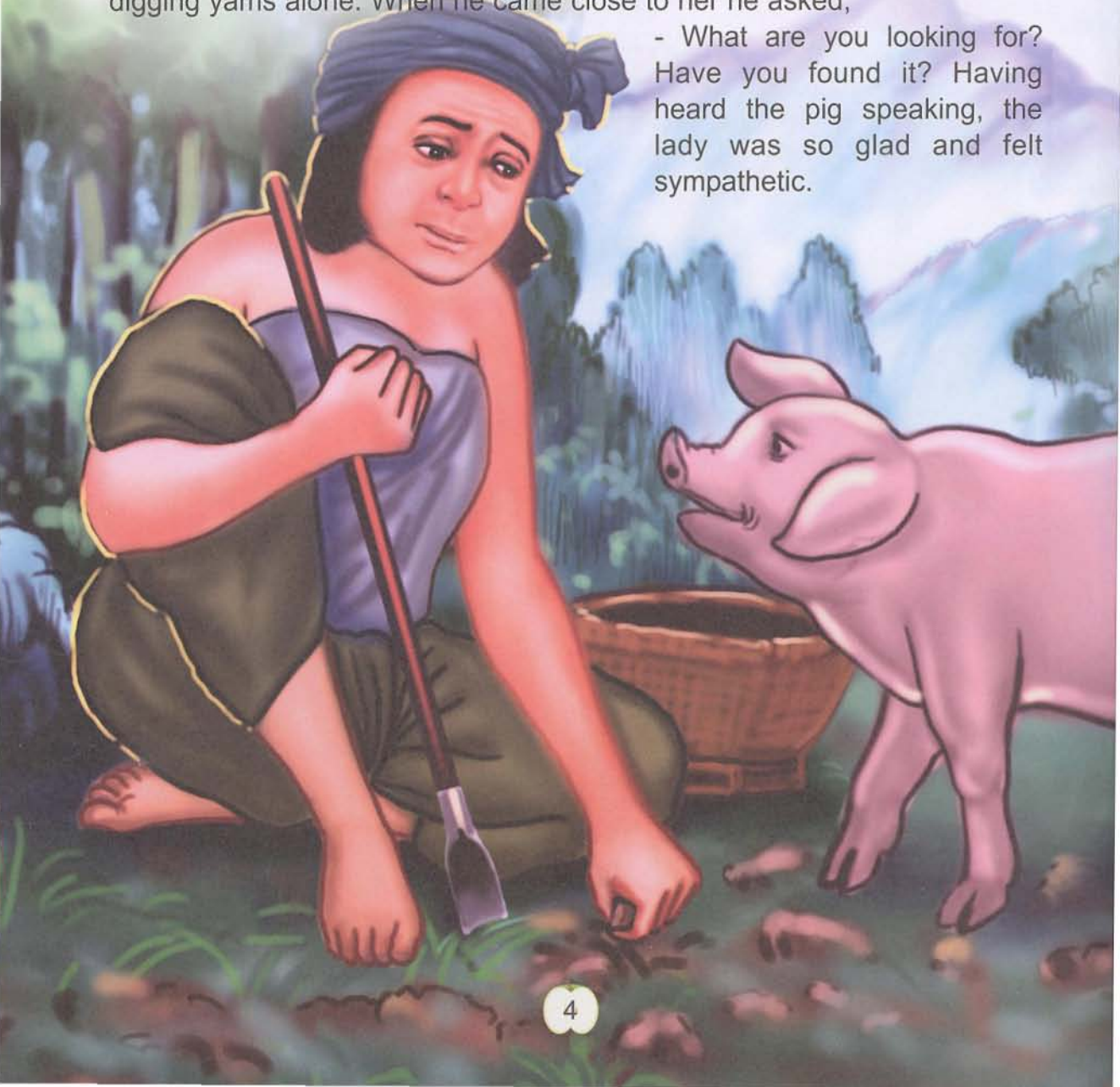
One day, the pig spoke to his parents, [telling them] to look for a wife. Having heard this, the parents felt very frustrated, sighed heavily, and replied, "Son, how can I ask for the hand of a woman if you are an animal. If you were to be married to a pig like you, it would be no problem." The pig responded, "I won't marry a pig, but a woman! If you cannot find one for me, I will go searching for her on my own." Shortly after that, the pig did not say anything more, but left the house. The tycoon and the spouse were looking for him, but they could not find him. They were so sad, feeling sorry for their child.



ចំណែកជ្រូកនោះវិញ មុននឹងធ្វើដំណើរចេញទៅ ក៏ឈរសម្រឹងឧទ្ទិសក្នុងចិត្តថា : បើគូ
 ភរិយាពីបុព្វេមាននៅទីណា សូមទេវតា ជួយនាំចិត្តខ្ញុំដើរទៅ ត្រង់ទិសទីនោះ ។
 ថាហើយជ្រូកកូនសេដ្ឋីក៏ធ្វើដំណើរចូលព្រៃជាដរាបអស់ជាច្រើនថ្ងៃ ទើបបានជួប
 យាយម្នាក់ដើរជីកដំឡូងតែ ម្នាក់ឯងក្នុងព្រៃស្ងាត់ជ្រូកឃើញក៏ដើរចូលទៅ ជិតសួរថាៈ
 - លោកយាយដើររកអ្វី ? បានឬទេ ? យាយឮជ្រូកចេះស្រដៀកើតចិត្តរីករាយអាណិត

As for the pig, before starting the journey, he dedicated it, [saying]: "May the Divinity lead me to where my predestined wife will be." After saying that, the pig went into the forest for many days, and he met an aged lady who was digging yams alone. When he came close to her he asked,

- What are you looking for? Have you found it? Having heard the pig speaking, the lady was so glad and felt sympathetic.



ស្រលាញ់ ហើយគាត់ឆ្លើយថា :

- យាយរកដឹកដំឡូងតែ ឥឡូវគ្មានបានទេ !

- ជ្រូកសួរទៀតថា :

- យាយនៅដល់ណា តើលោកតាគាត់នៅទេ ហើយយាយមានកូនប៉ុន្មាននាក់ ?

យាយឆ្លើយប្រាប់ជ្រូកថា :

- ចៅអើយ ! ផ្ទះយាយនៅឯនោះ តានោះគាត់ស្លាប់យូរមកហើយ យាយនៅមេម៉ាយ ជាមួយកូនស្រីពីរនាក់គ្មានកូនប្រុសទេ ឥឡូវកូនស្រីនេះពេញក្រមុំអស់ហើយ ។

ជ្រូកឮយាយប្រាប់ថា មានកូនក្រមុំពីរនាក់នៅទំនេរដូច្នេះ ជ្រូកក៏តាំងនិយាយដំណើរ ខ្លួនអោយយាយស្តាប់សព្វ គ្រប់ហើយសុំទៅនៅជាមួយយាយផង ។

And she responded,

- I was looking for yams, but I have found none.

- The pig asked further,

- "Where do you live? Is the grandpa alive? How many children do you have?" The old lady told the pig,

- "Grandson, my house is over there. The grandpa passed away a long time ago. I'm a widow with no son, but two daughters who have now reached their maturities. Hearing the old lady tell him that her daughters were single, the pig told her all about his story and asked her if he could stay.



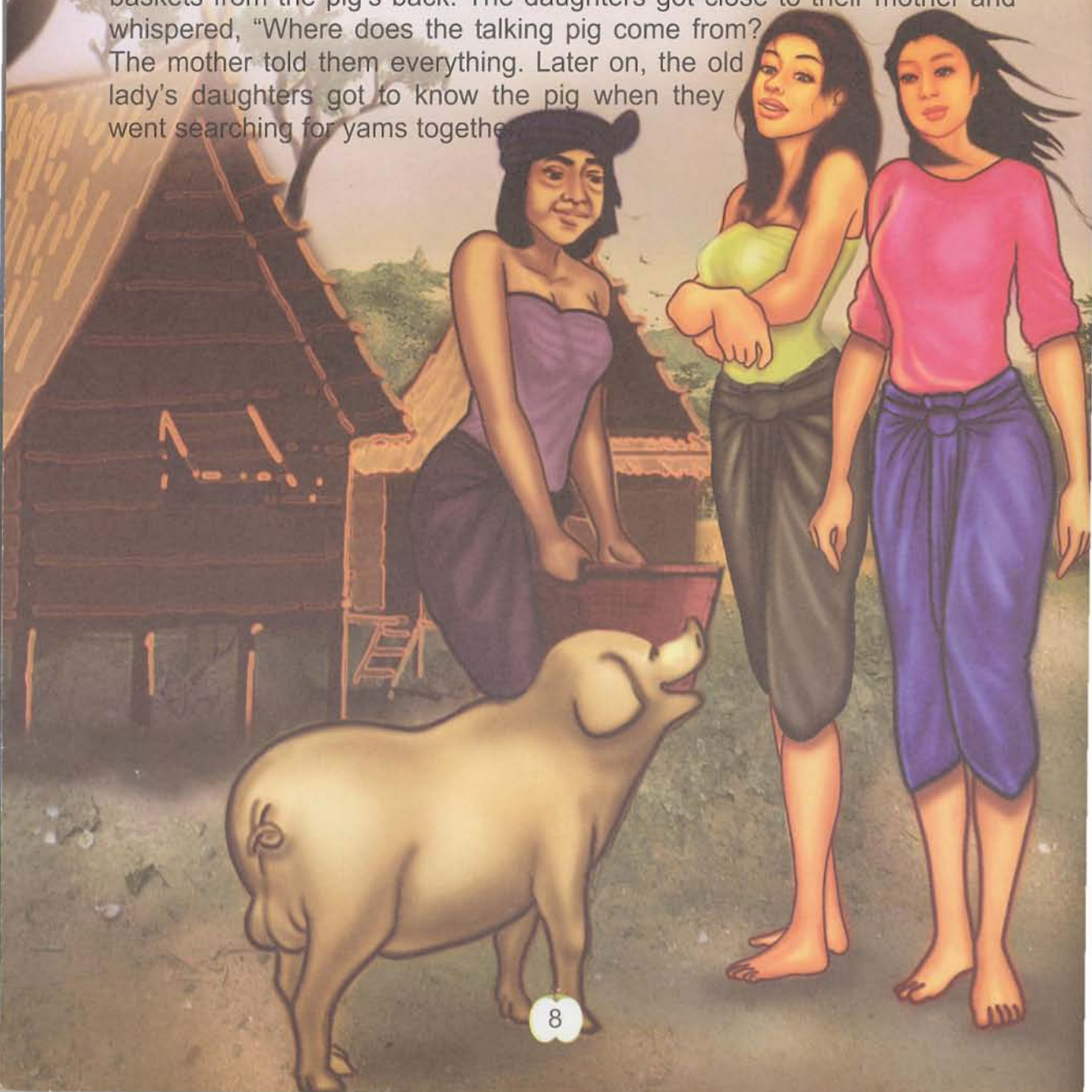


យាយនឹកក្នុងចិត្តថាជ្រូកនេះ ចេះនិយាយដឹងខុសត្រូវសព្វចេះភាសាមនុស្សពីរោះល្អ
ស្តាប់ណាស់ ហើយថាឪពុកម្តាយវាជា សេដ្ឋីផងបើជ្រូកវាស្រលាញ់កូនអញហើយបើកូន
អញវាព្រមអញគួរតែផ្សំផ្គុំវាហើយ ។ ទើបគាត់ប្រាប់ជ្រូកវិញថា : ចៅឯងជួយរក ជីក
ដំឡូងបន្តិចទៅ ។ ជ្រូកចូលព្រៃភ្លាមស្វែងរកដំឡូង ។ មិនយូរប៉ុន្មានជ្រូកឈ្នួលដីបាន
មើមដំឡូងគរជាច្រើនគំនរ យាយចេះតែតាមរើសដាក់កញ្ជើមានទាំងដំឡូងពេញកញ្ជើ
ទាំងពីរ ។ ជ្រូកបង្គាប់យាយអោយយលើកកញ្ជើដំឡូងដាក់លើខ្នង ហើយដើរទៅតាម
យាយលុះត្រាទៅដល់ផ្ទះ ។

The old lady thought to herself, "This pig can speak well like a human being, and he is good-natured. His parents are rich people. If he loves either of my daughters and she agrees, I shall arrange their marriage." Then she told the pig, "Help me search for yams." Immediately, the pig went into the forest searching for yams. Shortly after that, the pig dug out many piles of yams with his nose. The old lady followed him, picking up them and putting them into the two baskets. The pig asked the old lady to put the baskets on his back, and he followed her to her house.

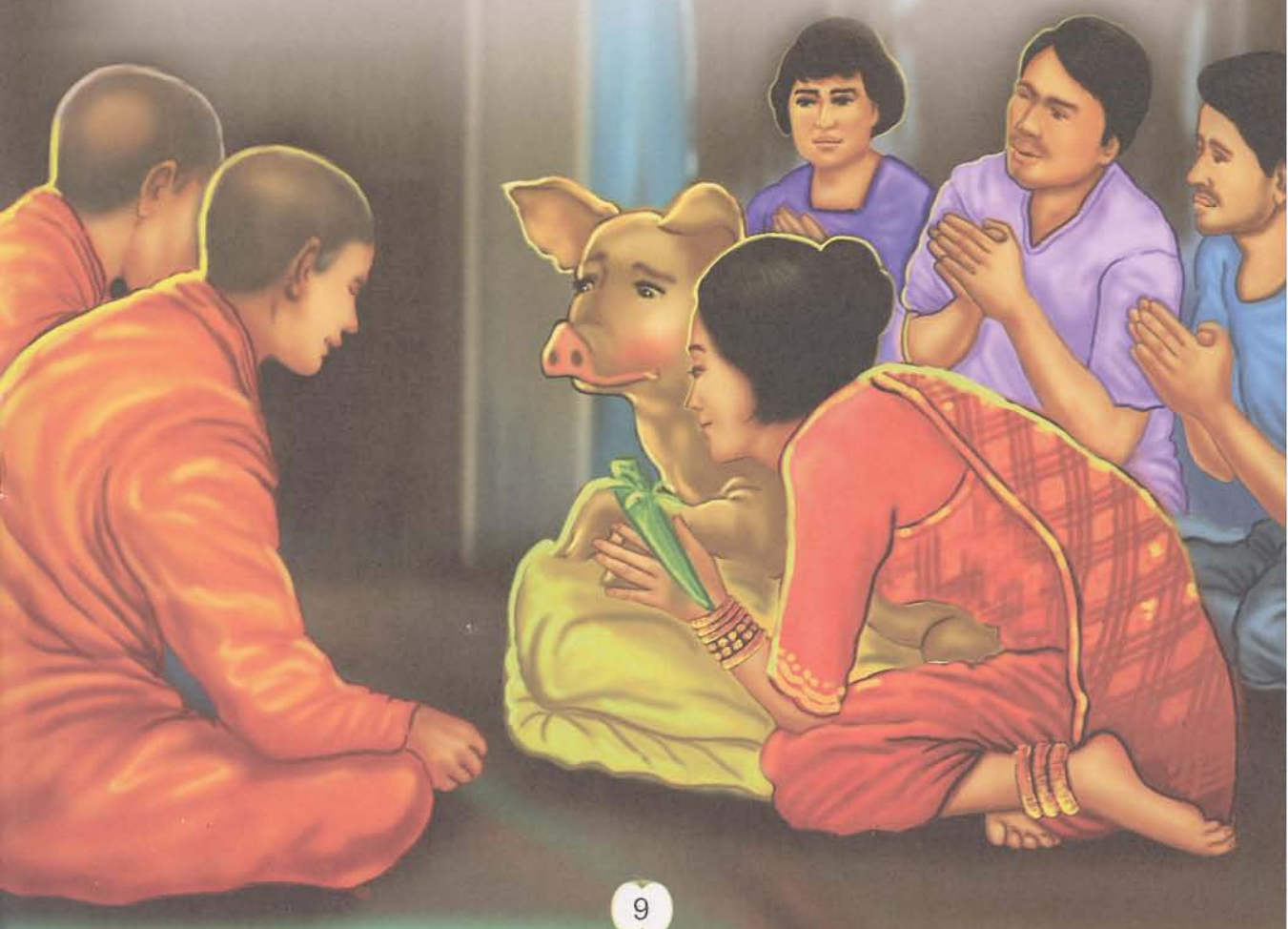
ឯកូនក្រមុំទាំងពីរនាក់បានឃើញម្តាយមកពីព្រៃក៏នាំគ្នាចេញទៅទទួល ។ យាយក៏បង្ហាញអោយជ្រូកស្គាល់កូនទាំងពីរ រួចលើកកញ្ជើដំឡូងដាក់ចុះពីលើខ្នងជ្រូកឯកូនទៅជិតម្តាយក៏លួចខ្សឹបសួរថា : ជ្រូកហ្នឹងមកពីណាចេះនិយាយផង ? ។ ម្តាយក៏បានប្រាប់សព្វគ្រប់ ។ លុះនៅបន្តិចទៅ កូនស្រីយាយនិងចៅជ្រូកក៏ដឹងចិត្តគ្នាស្និទ្ធស្នាលពេលទៅរកដំឡូងក៏ទៅជាមួយគ្នា ។

The two daughters went to greet their mother when they saw her came out of the forest. She introduced the pig to her two daughters and unloaded the baskets from the pig's back. The daughters got close to their mother and whispered, "Where does the talking pig come from?" The mother told them everything. Later on, the old lady's daughters got to know the pig when they went searching for yams together.



យាយម្តាយដឹងថា កូនគាត់ហើយនិងចៅជ្រូកស្គាល់គ្នាជិតស្និទ្ធ ហើយក៏ផ្ដើមសួរចិត្តកូន
 សួរទៅនាងបងនាងប្រកែក លុះសួរទៅនាងប្អូននាងឆ្លើយថា :
 ស្រេចតែម៉ែ ម៉ែអោយខ្ញុំទៅអ្នកណាខ្ញុំចេះតែតាម ។ យាយបានដឹងពាក្យនេះត្រេកអរ
 ណាស់ហើយក៏អោយដំណឹងទៅចៅជ្រូកដឹងពីរឿងនេះ ជ្រូកត្រេកអរពន់ពេកហើយក៏
 រួបរួមផ្សំផ្គុំពៅអោយទៅជាគូរជាមួយចៅជ្រូកតាមប្រពៃណីស្រុកសព្វគ្រប់ ។ យាយ
 ក៏ចាត់ចែងអោយបានជាលំនៅដ្ឋាន អោយកូននៅដោយខ្លួនជាដាច់ទៅ ។

The old lady knew that her daughters had become intimate with the pig. She asked them what they thought about the pig. The older sister did not accept him, while the younger sister responded, "It is up to you, mom." Hearing that, she was so happy, and she told the pig about that. The pig was so happy. She organized the wedding between the pig and the younger daughter according to the village tradition. She arranged a separate house for the couple from that time on.



បានប្រមាណជាកន្លះខែ នៅស្រុកនិតមនោះមានលេចឮថា នឹងមានពួកភ្លេងរាំតែនឹងមកលេងនៅជិតនោះ អ្នកភូមិជិតខាងទាំងចាស់ទាំងក្មេងក៏ស្រើបស្រាលនាំគ្នាស្រស់ស្រូបបាយពេលព្រលប់រួចនាំគ្នាទៅមើលជាច្រើនឈូករ ។ នាងពៅប្រពន្ធចៅជ្រូកក៏ចង់ទៅមើលនឹងគេដែរក៏បបួលចៅជ្រូកជាប្តីអោយទៅផង តែចៅជ្រូកថា "អោយប្អូនឯងមើលចុះបងនៅចាំផ្ទះ ។ នាងបានអនុញ្ញាតពីស្វាមីហើយក៏ទៅជាមួយនឹងគេ ។

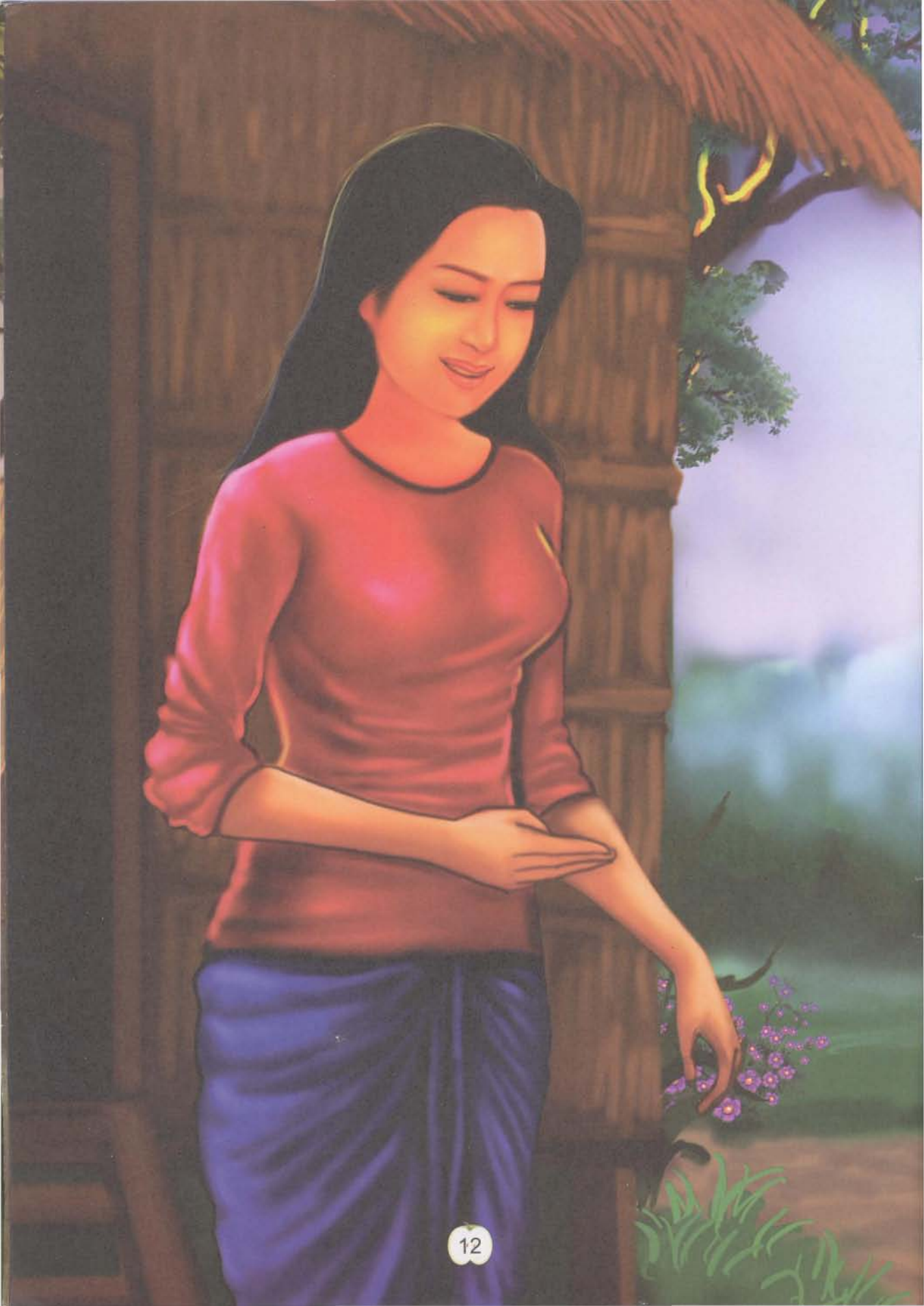
About half a month later, in the district, it was said that there would be a musical and dance performance there. Many old and young villagers were very excited and they ate dinner early in order to see the performance. The younger daughter who was the wife of the pig also wished to see the performance. She asked the pig to go with her, but he told her to go and he would stay at home. When she had got the consent from her husband, she then went with others.





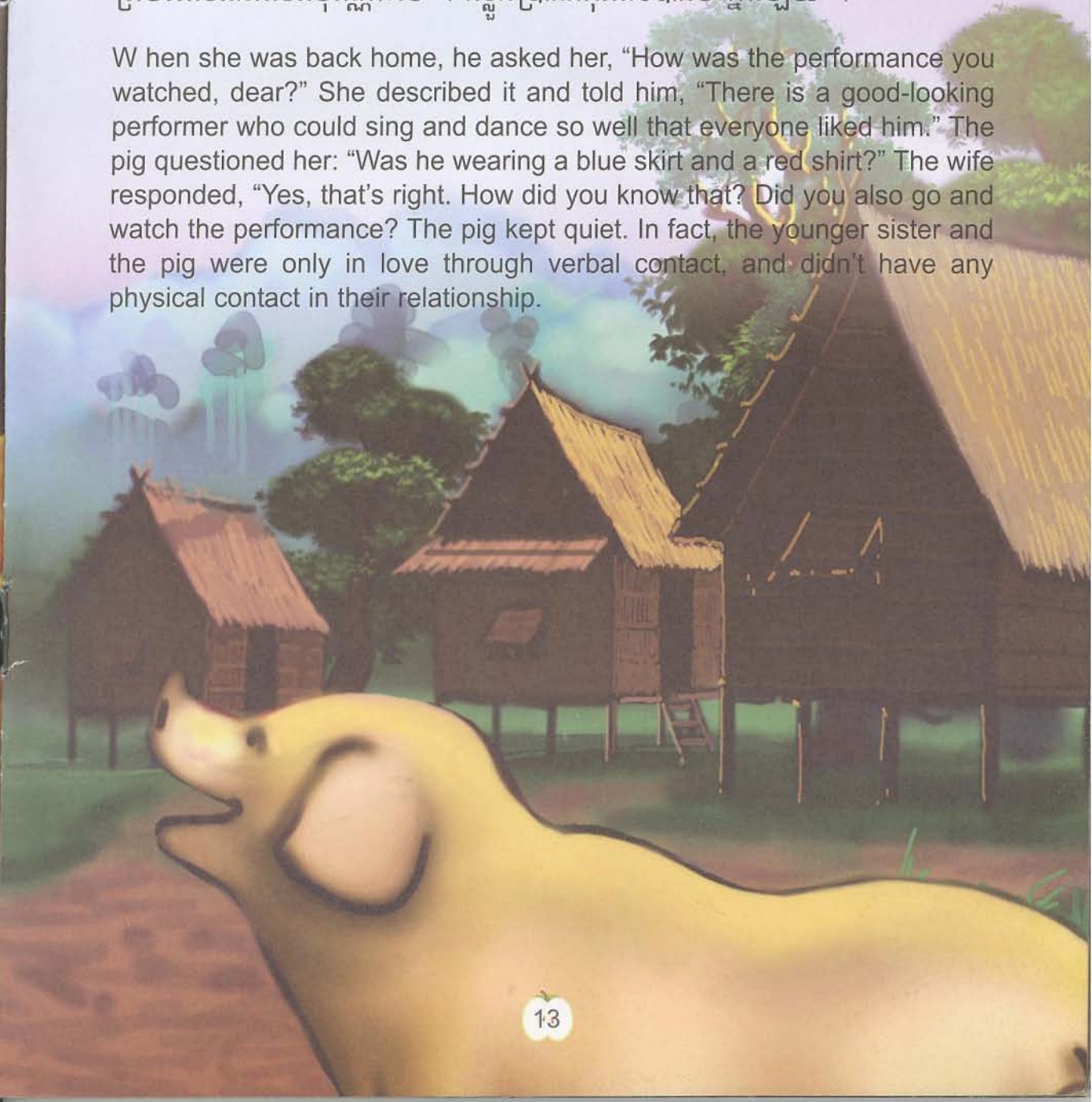
ឯចៅជ្រូកនេះវិញ ដឹងថានាងភរិយាចេញទៅឆ្ងាយ ហើយ ក៏ទំលាយស្រោមចេញទៅមើលដែរហើយ ស្រូតរូតអោយលឿនទៅដល់ទីនោះមុននាងពៅ ។ ដល់ហើយក៏ចូល ទៅលេងភ្លេងជាមួយគេចេះបទ បែបភ្លេងយ៉ាងជំនាញ ដូចពួកគេនោះដែរ ។ លុះដល់ ពេលហើយដឹងថាពួកអ្នកស្រុក និងនាងពៅត្រឡប់ ទៅផ្ទះវិញក៏ឈប់ភ្លាមហើយ ប្រញាប់ភៀសខ្លួនរូត ដំណើរទៅអោយដល់ផ្ទះមុនប្រពន្ធហើយចូលទៅក្នុង ស្រោមជ្រូកវិញដូចដើម ។

Knowing that the wife had gone, the pig got out of the pig body cover in order to see the performance and rushed to reach there before her. Arriving there, he joined the performers; he also could perform like them. When the villagers and his wife were about to leave home, he immediately escaped and returned home to get into the pig body cover before she came back.



នាងពៅធ្វើដំណើរទៅដល់ផ្ទះ ចៅជ្រូកចាប់សួរទៅភរិយាថា "អូនទៅមើលរបាំតេនោះ ល្អមើលទេគេលេងដូចម្តេចខ្លះ?" ។ នាងពៅក៏ភ័យរាប់ប្រាប់ថា "មានអ្នកភ្លេងម្នាក់រូប រាងល្អណាស់ច្រៀងក៏ពិរោះហើយចេះរាំចាក់ក្បាច់ក៏សម អ្នកមើលគេចាប់ចិត្តលើបុរស នោះគ្រប់គ្នា" ។ ជ្រូកសួរបញ្ជាក់ថា "អ្នកនោះស្លៀកសំពត់ខៀវពាក់អាវក្រហមមែន ឬ?" ។ ប្រពន្ធឆ្លើយថា "ហ្នឹងហើយហេតុម្តេច បានជាបងដឹងឬទៅមើលនឹងគេដែរឬ?" ចៅជ្រូកនៅស្ងៀមមិនចេញស្តី ។ តាមពិតចៅជ្រូក និងនាងពៅស្រឡាញ់គ្នាស្មោះស្ម័គ្រ ត្រឹមតែសំដីនិងសំដីប៉ុណ្ណោះទេ ។ ឯខ្លួនប្រាណពុំដែលបានប៉ះគ្នាឡើយ ។

When she was back home, he asked her, "How was the performance you watched, dear?" She described it and told him, "There is a good-looking performer who could sing and dance so well that everyone liked him." The pig questioned her: "Was he wearing a blue skirt and a red shirt?" The wife responded, "Yes, that's right. How did you know that? Did you also go and watch the performance? The pig kept quiet. In fact, the younger sister and the pig were only in love through verbal contact, and didn't have any physical contact in their relationship.





លុះដល់ល្ងាចមួយទៀត អ្នកស្រុកផ្តើមអ្វីអរទៅមើលភ្លេងរាំនោះ ទៀតនាងភិយា ចៅជ្រូកកំសុំប្តីទៅ មើលទៀតចៅជ្រូកអនុញ្ញាតឥតថាអ្វីឡើយរួចក្រោយមកខ្លួនឯងក៏ លួចចេញពីស្រោមហើយទៅចូលរួមក្នុងរាំរាំនោះ ដូចកាលពីយប់មុនទៀត ។

- ម៉េច អូនមើលល្ងាចនេះល្អមើលទៀតទេ ? នាងភិយានិយាយថា :
- ថ្ងៃនេះល្អប្លែកពី ថ្ងៃមុនទៅទៀត ។

ចៅជ្រូកសើចរួចតបបែបដូចព្រងើយទៅវិញថា:

- អ្នកដែលលេងល្អជាងគេនោះ គឺបុរសស្លៀកសំពត់ខៀវ ពាក់អាវសមែនទេ ?
- នាងពៅឆ្ងល់ណាស់ក៏សួរទៅប្តីថា : ចុះម៉េចក៏បងដឹងខ្ញុំឆ្ងល់ណាស់ ។

Another evening, the villagers were noisily going to see the performance again. She asked the pig to allow her to watch it. The pig agreed to let her watch it. Then, he got out of the pig body cover in order to join the performance band like the night before.

- "How was the performance this evening?"
- She responded, "Today is even better than the other day."
- The pig responded, showing no reaction, "The best performer is the person who wears a blue skirt and a white shirt, isn't he?"
- The wife wondered, "How do you know that?"

ពេលល្ងាចថ្ងៃទី៣ នាងពៅសុំស្វាមីទៅមើលទៀត ស្វាមីក៏អនុញ្ញាតដូចពីម្សិលមិញ។ ក្រោយដែលដឹងថាប្រពន្ធទៅផុតហើយ ចៅជ្រូកក៏ប្រញាប់ចេញពីស្រោមប្រុងនឹងទៅលេងភ្លេងជាមួយគេទៀត។ ចំណែកនាងភិរិយានាងមិនទៅរហូតទេ ព្រោះនៅសង្ស័យចំពោះប្តីនោះណាស់ នាងទៅបានតែបន្តិចក៏ វិលមកលបចាំឃ្លាំមើលប្តី ស្រាប់តែឃើញប្តីចេញពីស្រោមហើយមានរូបឆោមល្អប្រិមប្រិយ គឺជារូបបុរសលេងរាំដែលនាងសរសើរថាល្អនោះ។ នាងសួរប្រញាប់ទៅចាប់ឃាត់ប្តីមិនអោយចូលទៅក្នុងស្រោមវិញឡើយ ហើយនាងអង្វរប្តីកុំអោយចូលទៅក្នុងស្រោមវិញ។ ប្តីក៏សុខចិត្តតាមពាក្យអង្វររបស់ភិរិយា តែសុំអោយនាងនោះរក្សាទុក ស្រោមនោះអោយបានស្រួលបួល។ នាងពៅក៏យកស្រោមនោះទៅទុកដាក់នៅកន្លែងសមរម្យតាមបង្គាប់ប្តី ហើយក៏នៅ សុខសាន្តជាមួយគ្នារៀងរហូតមក ។

On the third evening, the younger daughter asked her husband to let her watch the performance like the night before and the pig also agreed. Aware that his wife had gone, the pig quickly got out of the pig body cover and was about to leave for the performance. The wife did not stay for the whole performance, for she was very suspicious of her husband. Shortly after, she returned to observe her husband. She saw her husband get out of the body cover; he was the handsome and good-looking performer she had admired. Then, she ran to stop him from getting back into the cover. She begged him not to get back into the cover. The husband agreed, but he asked her to keep the body cover carefully. She put the body cover in the proper place as told by the husband. And they were living happily together.



ពេលមួយនៅប្រទេសនោះឥតមានស្តេច ពួកសេនាសេវិកាមាត្រក៏នាំគ្នាធ្វើពិធីផ្សេងៗរក
អ្នកមានបុណ្យ ដើម្បីឡើងគ្រងរាជ្យ តែពេលនោះរឿងអស្ចារ្យ របស់ចៅជ្រូកព្រឺន្តសុះ
សាយទៅគ្រប់ទិសទី ពួកសេវិកាមាត្រក៏បានទៅអញ្ជើញបុរសអស្ចារ្យនេះ អោយ
ឡើងគ្រងរាជ្យគ្រប់គ្រងប្រទេសតទៅ ។

One day, the country had no king. All the king's servants were searching for
a blessed person to take the throne. At that time, the story of the pig was
being told everywhere. Then, they invited him to reign over the country from
that time on.



លុះបានឡើងគ្រងរាជ្យហើយ ប្រមាណជាកន្លះខែ ព្រះចៅឡើងគ្រងរាជ្យថ្មីនេះនាំមហេសីទៅរកផ្ទះកុដ្តម្តីក៏ជាឪពុកម្តាយ ។ កុដ្តម្តីក៏រំភើបស្តុកក្នុងចិត្ត ហើយតាំងរៀបចំកន្លែងទទួលព្រះរាជាស្តេច សួរអំពីដំណើរដើមមានកូនប្រុស ស្រីប៉ុន្មាននាក់ ។ សេដ្ឋីក្រាបទូលថា "ខ្ញុំព្រះអង្គមានតែកូនប្រុសមួយនាក់ហើយជាជ្រកផង តែចេះនិយាយភាសាមនុស្សច្បាស់លាស់ណាស់ ។ ពេលមួយកូន នោះទារកដណ្តឹងប្រពន្ធ លុះខ្ញុំព្រះអង្គប្រាប់ថារកមិនបានទេ កូននោះក៏ស្រាប់តែដើរបាត់រហូតមិនដឹងជាទៅណាមកណា យូរមកហើយ ។ ស្តេចជ្រាបព័ត៌មាននេះហើយក៏ត្រាស់អំពីរឿងពិតអោយកុដ្តម្តីក៏ដឹងសព្វគ្រប់ ។ កុដ្តម្តីក៏ត្រេកអរណាស់ ក៏នាំគ្នាឱបព្រះរាជាសរសើរហូណ្យបារមី ។

About half a month following the coronation, the King took his wife to visit his tycoon parents. The tycoon parents were so happy. They arranged a place to welcome the King and the King asked them how many children they had. The tycoon parents told the King, "We had only one son who is a pig and can speak clearly like a human being. Once, he asked us to look for a wife. We told him we could not find one for him. He has been away for a long time. Hearing that the King told the tycoons everything. They were so glad and then hugged him together. They admired him for his greatness.



ព្រះរាជាក៏ត្រាស់បញ្ជាអោយកុដុម្ពីក៏នាំភរិយាស្វាមីទៅរស់នៅឯរាជវាំង ។ ឯយាយ
ចាស់ជាម្តាយនាងពៅវិញក៏ព្រះអង្គទ្រង់អនុញ្ញាតអោយមកនៅក្នុងរាជវាំងដែរ ។
ពិតមែនតែព្រះអង្គមានរូបកាយជាមនុស្សពេញបរិបូណ៌ ប៉ុន្តែទ្រង់នៅតែនឹកសណ្តោស
ដល់សត្វជ្រូក ព្រោះតែពីពេលមុនមកធ្លាប់រស់នៅជាសត្វនេះ ក៏ព្រះអង្គត្រាស់បញ្ជា
អោយក្រុមហោរា យកនាមសត្វជ្រូកទៅដាក់ឈ្មោះឆ្នាំមួយជាឆ្នាំទី១២ អោយសម្គាល់
ថាឆ្នាំកុរនោះ ជានាមសត្វជ្រូក ។

The King brought the tycoon parents to live with him in the palace. He also brought the aged lady to the palace. Though he had become fully a human being, he still had mercy for the pig, for he used to live as a pig previously.

The King asked the wise men to set the pig as the 12th year and to name that year as the Year of the Pig.

ចប់

